

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Институт языкознания

**ОРФОГРАФИИ ТЮРКСКИХ
ЛИТЕРАТУРНЫХ ЯЗЫКОВ
СССР**

ОТДЕЛЬНЫЙ ОТТИСК



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

Москва 1973



ОРФОГРАФИЯ КРЫМСКО-ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Современный крымско-татарский язык является литературным языком одного из народов, проживающего в Украинской ССР (в основном в Крыму), а также в РСФСР, Азербайджанской, Грузинской ССР (всего около 500 тыс. чел.) и за пределами СССР (в Румынии, Болгарии, Турции).

Крымско-татарский язык — один из древнеписьменных языков с многовековой литературной традицией. В конце XII — начале XIII в. в Крыму входит в употребление традиционный арабский алфавит, на котором были написаны богословские книги.

С 1783 по 1883 г. крымско-татарская письменность существовала как в рукописях, так и в печатных изданиях. В 1883 г. редактор и издатель газеты "ترجمان" ("Терджиман"), крымско-татарский публицист Исмаил Гаспринский, вместе со своими коллегами — народными учителями — начал работу по реформированию арабской письменности. Главной задачей этой реформы И. Гаспринский считал приведение в некоторое соответствие арабских букв звукам крымско-татарского языка.

Арабская письменность, располагающая только тремя буквами для передачи гласных, не соответствовала фонетическому строю крымско-татарского языка. Поэтому И. Гаспринский считал необходимым увеличить количество букв для передачи гласных звуков.

С 1883 по 1918 г. реформированный алфавит играл огромную роль в развитии крымско-татарского литературного языка. Было издано большое количество учебников для начальной и средней школы, издавались художественные произведения. В период с 1884 по 1914 г. И. Гаспринский опубликовал в газете "Терджиман" ряд статей под названием "Новое правописание", "Звуковое правописание" и т.д.¹ В этих статьях И. Гаспринский с глубоким знанием языковых явлений своего времени подробно анализировал каждый звук в заимствованных из арабского и крымско-татарских словах, раскрывая характерные особенности этих звуков. Однако, несмотря на все усилия, арабская графика не могла сохранить свое устойчи-

¹ "ترجمان", 1909 г., № 13; 1913 г., № 194 и 265.

вое положение. Чрезмерно сложная система арабской письменности и усилившееся влияние русского языка и русской письменности на крымско-татарский язык постепенно создавали предпосылки назревающих перемен.

В период с 1920 по 1924 г. после установления Советской власти в Крыму, идея создания нового алфавита занимает умы прогрессивной интеллигенции. Становится очевидным целесообразность отказа от арабской графики и перехода на латинский алфавит.

В 1928 г. в Симферополе созывается I Всекрымская научная конференция по крымско-татарскому языку. Главным на конференции был доклад Б.Чобанзаде "Основы орфографии крымско-татарского литературного языка"². Кроме того, были прочитаны доклады: А.С.Айвазов "История крымско-татарской орфографии в период арабской письменности" и Умер Ипчи "Смешанный диалект - основа крымско-татарского литературного языка"³. На конференции особо остро обсуждался вопрос о том, какой диалект должен лечь в основу литературного языка. После тщательного исследования и анализа значительного лексического и фонетического материала единогласно был принят за основу литературного языка смешанный диалект (орта елакь) крымско-татарского языка. Конференция утвердила специальную комиссию по орфографии во главе с Б.Чобанзаде. После конференции было проведено исследование крымско-татарской лексики, члены комиссии совместно с другими языковедами проделали большую работу по усовершенствованию крымско-татарского правописания, по составлению нового свода правил крымско-татарской орфографии и пунктуации. Борьба с орфографическим разнообразием, расшатывавшим общую систему правописания и вызывавшим множество затруднений в работе издательств и школьном преподавании, была главной задачей комиссии, которая основное средство борьбы с этим видела в издании первого свода правил орфографии и пунктуации. Крымско-татарский язык не имел такого свода, поэтому работа над ним считалась самой важной и нужной.

В ходе подготовки к переходу на новый алфавит возникло много вопросов, связанных с языковым строительством. В 1929 г. в Симферополе была созвана II Всекрымская научная конференция по крымско-татарскому языку, на которой обсуж-

² "I Всекрымская научная конференция по крымско-татарскому языку. Материалы". Симферополь, 1928.

³ Там же.

дались такие доклады, как "Пути развития крымско-татарского языка" М.Недип, "Орфография простых, сложных слов и орфография аффиксов" И.Леманов, "Орфография заимствованных слов из арабского, персидского и других иностранных языков" У.Ипчи, "Вопросы терминологии" Аб. Латифзаде, проблемы, связанные с изданием терминологических словарей и "Орфографического словаря". Были заслушаны доклады о ходе экспедиционной работы по сбору языкового материала и фольклора⁴. На этой конференции было принято решение о переходе на новый алфавит на базе латинской графики. В этом же году был издан официальный декрет Крымского правительства о переходе на новый алфавит.

В новом алфавите было 32 буквы, из них 24 для согласных и 8 для гласных звуков: b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, q, r, s, ş, t, v, x, z, a; a, e, i, o, e, u, y, ı.

В 1934 г. в Симферополе была созвана III Всекрымская научная конференция по крымско-татарскому языку. На повестке дня этой конференции стояли вопросы: о путях развития крымско-татарского литературного языка, об основах грамматики крымско-татарского языка, об основных принципах построения орфографии литературного языка, основные принципы и правила пунктуации литературного языка⁵. Особенно были интересны доклады Ус. Курчки "Об основах грамматики" и М.Бекирова "Об орфографии". В подготовке и организации этих докладов большое участие приняли А.Н.Самойлович⁶ и Н.К.Дмитриев⁷, которые были участниками конференции. Именно в этих докладах была раскрыта сущность грамматического строя и своеобразие орфографических правил крымско-татарского литературного языка. Впервые в 1936 г. был опубликован "Орфографический словарь" и учебные пособия по орфографии⁸.

⁴ "II Всекрымская научная конференция по крымско-татарскому языку. Материалы". Симферополь, 1929.

⁵ "III Всекрымская научная конференция по крымско-татарскому языку. Материалы". Симферополь, 1935.

⁶ Н. С а м о й л о в и ч. Третья Всекрымская языковая конференция. "Экономика и культура Крыма", 1934, № 9-12.

⁷ Н.К. Д м и т р и е в. О методике изучения крымско-татарских диалектов и фольклора. — Там же.

⁸ "Орфографический словарь крымско-татарского языка". Симферополь, 1936; "Кърымтатар тили дерслиги". Акъмесджид, 1936.

В 1938 г. вместе с другими тюркскими народами нашей страны крымско-татарский народ принял для своей письменности русский алфавит. Приказом Наркомпроса РСФСР за № 989 от 22 июня 1938 г. "представленный на русской основе проект крымско-татарского алфавита и перечень основных правил орфографии с внесенными в него Институтом языка и письменности Академии наук СССР поправками" был утвержден. В июне того же года было опубликовано Постановление ЦИК и СНК Крымской АССР о введении нового алфавита крымско-татарского литературного языка⁹.

В современной крымско-татарской письменности имеется 37 букв, которые расположены в следующем порядке: а, б, в, г, гъ, д, е, ё, ж, з, и, й, к, къ, л, м, н, нь, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, дж, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я.

Современная орфография крымско-татарского языка основана на фонетическом принципе. Для написания заимствованных слов выработаны специальные правила. Так, слова, заимствованные из русского языка, пишутся с учетом норм их написания в русском языке.

Главным фонетическим законом крымско-татарского языка является сингармонизм. Различаются два вида гармонии: небная и губная. Сущность первого состоит в том, что к корню присоединяются такие аффиксы, в которых имеются небные гласные. Каждая грамматическая категория избирает тот вариант аффикса, который соответствует гласному корня. В заимствованных словах из русского языка такого единства гласных может не быть, тогда прибавляющийся к корню аффикс согласуется с последним звуком корня, например: колхоз-джы 'колхозник', ракета-лар 'ракеты', комитет-ке 'комитету' и т.д.

В 1938 г., в связи с принятием русского алфавита, были составлены и приняты новые орфографические правила и опубликованы пособия по орфографии¹⁰. Являясь дальнейшим шагом в деле развития литературного языка, этот свод правил, к сожалению, имеет ряд неточностей и ошибочных положений.

В крымско-татарский алфавит вошли новые буквы: "е (в начале слова/слога пишется э), и, ё (то же, что и общетюркский о, а также Ио), ю (то же, что общетюркск. у, а в на-

⁹ См.: "Красный Крым", 28 июня 1938 г.

¹⁰ "Алфавит и орфография крымско-татарского языка". Симферополь, 1938.

чале слова/слога – йу)¹¹ как заменители передних гласных звуков. Известно, что буквы е, ё и ю в русской орфографии имеют две нагрузки: передают признак йотации (у И.С.Ильинской – "йотоносители"¹²) в начале слова и гласные [э], [о] и [у] – в середине слова (слова), указывая на мягкость предшествующих согласных. В крымско-татарской орфографии буквы ё и ю отмечены как обозначающие передние гласные [е] и [у], в то время как в начале слова (слова) они являются "йотоносителями", обозначающими гласные заднего ряда [о] и [у], например: ёлакь (й + олакь) 'полосатый', ёргъан (й + оръган) 'одеяло', юкъары (й + укъары) 'верхний', ютмакъ (й + утмакъ) 'плотать' и т.д.

Введение в исконно крымско-татарский алфавит букв е, ё и ю изменяет не только графику слова, но и влияет на произношение. Такой формальный подход к решению вопроса передачи гласных звуков переднего ряда [е] и [у] на письме внес немало изменений и ошибок в орфографию. Если восстанавить буквы е и у, то письмо крымско-татарского языка значительно упростится, а это очень важно и нужно, в первую очередь для школьников.

Гласный [э] в крымско-татарском языке передается буквой э: 1) в словах иноязычного происхождения, заимствованных через русский язык, под ударением: эпос, поэзия, силуэт, и в безударном положении: эволюция, эклектика, экономика, экран и т.д.; 2) в собственно крымско-татарских словах: эр 'муж', 'мужчина', эрке 'баловень', эркек 'самец', эгин 'посев', элли 'пятьдесят', эрте 'рано', эчки 'коза', эшшек 'осел'; эш 'товарищ', этик 'сапог' и т.д. Буква э служит для обозначения двух арабских согласных (ع – факуального фрикативного шумного глухого согласного и ا – фарингального щелевого глухого согласного), которые традиционно произносятся в арабских заимствованиях. Эти согласные звуки в латинском алфавите передавались одним знаком – буквой h, а при переходе на русский алфавит букв для этих согласных не оказалось. Гласный [э] – звук переднего ряда как заменитель вышеуказанных согласных в словах арабского и персидского происхождения и фонетически, и орфографически не отражает литературного произношения

¹¹ Э.В. Севортян. Крымско-татарский язык. "Языки народов СССР", т. II. Тюркские языки. М., 1966, стр. 235.

¹² И.С. Ильинская. Фонетика и орфография. "Книга о русском языке". М., 1969, стр. 23.

крымско-татарского языка. В связи с этим наблюдается двойное написание слов: эджа//хеджа 'слог', аляк//хеляк 'губель', эм//хем 'также', эйкел//хейкел 'статуя', эр//хер 'каждый' и т.д.

В крымско-татарском языке нет ни первичной, ни вторичной долготы как звукового явления, хотя отдельные исследователи склонны считать некоторые сочетания гласных долгими, например в словах: саат 'часы', баарь 'весна', кьабаат 'проступок', итаат 'повиновение', мураджаат 'обращение', шеэр 'город' и т.д. В этих сочетаниях выпадение согласного звука между однокачественными гласными звуками в данной позиции не образует долготы, поэтому нет необходимости рассматривать эти сочетания как долгие гласные. Это – парные гласные, имеющие одинаковое происхождение и качество. Находясь рядом друг с другом, каждый из них в отдельности составляет слог. Известно, что долгим гласным является такой, который обладает большей длительностью по сравнению с кратким гласным при том же темпе речи. А в нашем примере два гласных, стоящих рядом, не отличаются друг от друга длительностью, поэтому их невозможно произносить на одном дыхании, как один гласный.

В крымско-татарской письменности, основанной на арабской графике, звуки [б] и [п], [г] и [к], [дж] и [ч], [д] и [т] на письме не всегда были дифференцированы. Это положение создавало ряд трудностей, мешавших разграничению значений слов.

В крымско-татарском литературном языке в словах, кроме заимствованных из русского языка, где слышатся звонкие [б] и [д], пишутся глухие п и т, например: макъсат в.м. макъсад 'цель', азат в.м. азад 'свободный', дерт в.м. дерд 'печаль', мектюп в.м. мектюб 'письмо', чорап в.м. чораб 'носки'. Исключение: кьайд 'отметка', ад 'имя', алд 'перед', 'передний' и географические названия: Самарканд, Акъмесджид.

Глухие согласные [п], [к], [къ] в конце корня при присоединении аффиксов, начинающихся с гласных звуков, озвончаются. Это явление следует отражать на письме: китап – китабы 'книга', кьалып – кьалыбы 'модель', аякъ – аягьы 'нога', элек – элегь 'сито'.

Когда в корнях, заимствованных из арабского языка, звуки [б], [д], [дж] появляются в соседстве с глухими, они оглушаются: ибтидай – иштидай 'начальный', теджъикъ – тетъикъ 'исследование', иджъимаий – ичъимаий 'обществен-

ний'. Если звуки [ɟ] и [d] появляются после глухих, орфография их сохраняется: микъдар 'количество', тахъдир 'судьба', исбат 'подтверждение', 'доказательство', нисбет 'отношение' и т.д.

Особое место занимает согласный звук [j] – средненебный фрикативный сонант, который в крымско-татарском языке встречается в начале, середине и конце слова. В односложных словах в открытом слоге, особенно после переднего гласного [и] в таких сочетаниях, как **чий**, **бий**, **кий**, звук [j] вызывает слабую дифтонгизацию, сохраняя, однако, свое качество как согласный звук, и функции гласного не выполняет.

Действующие в настоящее время правила написания сложных и парных слов в крымско-татарском языке представляют значительные трудности и нуждаются в упорядочении. Имена существительные собственные, нарицательные имена прилагательные, составленные из двух различных по значению корней, но выражающие одно понятие, а также сокращенные слова, составленные из нескольких сокращенных слов, произносятся с одним общим ударением, пишутся слитно, например: коккоз 'голубоглазый', кокташ 'медный купорос', къарасабан 'черный пар', къартбаба 'дед', ягъбез 'полотенце', бешиыллык 'пятилетка'.

Имена прилагательные, указывающие на качество предмета или действия, которые не слились в одно слово с одним значением, пишутся отдельно: къара коз 'черный глаз', агъыр иш 'тяжелая работа', гузел язъ 'красивый почерк', буюк шеэр 'большой город'. Существительные, стоящие перед другими существительными для указания материала предмета, пишутся отдельно: басма колмек 'ситцевая рубашка', топракъ чанакъ 'глиняная чашка', таш бина 'каменное здание'. Сложные имена числительные пишутся раздельно: он бир 'одиннадцать', йигирми докъуз 'двадцать девять', юз элли секиз 'сто пятьдесят восемь', биъъ эки юз отуз 'тысяча двести тридцать'. Слова, которые ни по своему значению, ни по своему произношению полностью не могли слиться в одно слово, но для выражения определенной смысловой близости, связи и определения не могут быть и полностью отделены друг от друга (парные корни и повторные слова), пишутся через дефис: эш-дод 'товарищ-друг', ичтимай-сиясий 'общественно-политический', илмий-фенний 'научно-технический', абур-чубур 'кое-что', уфакъ-тюфек 'мелочи', бала-чагъа 'детвора', учун-мучун 'вероятный' и т.д.

Двойные согласные встречаются: 1) в интернациональных словах: коммунист, комиссия, аппарат, аккорд, аффикс, тер-рор; 2) в арабских заимствованиях, сохраняющих традиционное произношение: кьатты 'крепкий', тешеккур 'благодарность', мувайфакьнет 'удача', муаккьат 'временный', мукьадес 'священный'; 3) в собственно крымско-татарских словах: алд 'перед', ант 'клятва', сырт 'спина', кьурт 'червь', силк 'тряси', кьарт 'старый', борк 'шапка', севинч 'радость' и т.д.

Одной из актуальных проблем крымско-татарского правописания является упрощение написания некоторых букв. В алфавит, с учетом специфики языка, были введены буквы, состоящие из двух графем: кь, кь, нъ дж, которые при письме занимают много места и заметно осложняют написание слов. Поэтому целесообразно каждую букву изображать одним знаком, а не двумя.

Реформа правописания имела огромное значение не только для развития литературного языка, но и для сближения его с диалектами. Сейчас различие между южным и северным диалектами постепенно исчезает.

Правила пунктуации литературного языка были составлены еще в 1892 г. И.Гаспринским¹³.

Современные правила крымско-татарской пунктуации, принятые на II Всекрымской научной конференции по крымско-татарскому языку, были созданы под некоторым влиянием правил пунктуации русского языка и соответствуют требованиям сегодняшнего дня.

3. Б а м м а т о в

О Р Ф О Г Р А Ф И Я К У М Ы К С К О Г О Я З Ы К А

Кумыки представляют собой одну из шести основных народностей Дагестанской АССР. Их численность в этой республике достигает 150 тыс. чел. Кроме этого, кумыки живут в Чечено-Ингушской и Северо-Осетинской автономных республиках.

По историческим сведениям, возникновение письменности у кумыков относится к середине XVII в. Это был арабский

¹³

۱. غصينسكى . خواجه صبيان . باغچه سراى . ۱۸۹۲ .



